

REVUE

# Voltaire



**VOLTAIRE DANS  
LE MONDE GERMANIQUE**

---

**20**

SORBONNE UNIVERSITÉ PRESSES

V20 · V. Un exemplaire corrigé du tome 8 des Questions sur l'Encyclopédie · Gillian Pink

# REVUE Voltaire

---

**DIRECTEUR FONDATEUR**  
José-Michel Moureaux

**DIRECTEURS**

Linda Gil  
IRLC Université Paul-Valéry Montpellier 3  
linda.gil@univ-montp.fr

Guillaume Métayer  
CELLF (CNRS-Sorbonne Université)  
gme.metayer@gmail.com

**RESPONSABLES DES COMPTES RENDUS**

Gillian Pink  
Voltaire Foundation (Oxford)  
gillian.pink@voltaire.ox.ac.uk

Nicolas Morel  
Université de Zurich  
nicolas.morel@uzh.ch

**COMITÉ DE RÉDACTION**

Nicholas Cronk (Université d'Oxford, directeur de la Voltaire Foundation),  
Jean Dagen (Sorbonne Université), Olivier Ferret (Université Lumière Lyon 2),  
Linda Gil (Université Paul-Valéry Montpellier 3), Russell Goulbourne  
(Université de Melbourne), Gianni Iotti (Université de Pise),  
Laurence Macé (Université de Rouen), Sylvain Menant (Sorbonne Université),  
Myrtille Méricam-Bourdet (Université Lumière Lyon 2), Christiane Mervaud  
(Université de Rouen), Guillaume Métayer (CNRS, CELLF-Sorbonne Université),  
Gillian Pink (Voltaire Foundation), Nicolas Morel (Université de Zurich).

**COMITÉ DE LECTURE**

Marie-Hélène Cotoni (Université de Nice), Natalia Elaguina (Bibliothèque  
nationale de Russie), François Jacob (Université de Besançon),  
Camille Guyon-Lecoq (Université de Picardie Jules-Verne), John Iverson  
(Whitman College, Washington), Christophe Martin (Sorbonne Université),  
Gerhardt Stenger (Université de Nantes), Jeroom Vercruyssen (Vrije U. Brussel),  
Charles Wirz (Institut et Musée Voltaire, Genève), Thomas Wynn  
(Durham University), Piotr Zaborov (Institut de littérature russe de l'Académie  
des sciences de Russie, Saint-Pétersbourg).

**TOUS LES ARTICLES PUBLIÉS DANS LA REVUE VOLTAIRE  
SONT SOUMIS À UNE DOUBLE EXPERTISE.  
LES ARTICLES DOIVENT ÊTRE ENVOYÉS PAR COURRIER ÉLECTRONIQUE,  
DANS UN FICHIER WORD ATTACHÉ.  
À [revuevoltaire@gmail.com](mailto:revuevoltaire@gmail.com).**

**LES VOLUMES ENVOYÉS POUR RECENSION DOIVENT ÊTRE ADRESSÉS IMPERSONNELLEMENT  
AUX RESPONSABLES DES COMPTES RENDUS.  
APRÈS AVOIR PRIS CONTACT AVEC EUX PAR VOIE ÉLECTRONIQUE.**

# SOCIÉTÉ DES ÉTUDES VOLTAIRIENNES

## BUREAU

Présidente d'honneur : Christiane Mervaud

Président : Nicholas Cronk

Vice-président : Sylvain Menant

Secrétaire générale : Laurence Macé

Trésorier : Renaud Bret-Vitoz

Secrétaire : Myrtille Méricam-Bourdet

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Renaud Bret-Vitoz, Christophe Cave, Nicholas Cronk, Olivier Ferret,  
Pierre Frantz, Linda Gil, Russell Goulbourne, Laurence Macé, Christophe  
Martin, Sylvain Menant, Myrtille Méricam-Bourdet, Christiane Mervaud,  
Guillaume Métayer, Gillian Pink.

<http://voltaire.lire.ish-lyon.cnrs.fr>

---

**LES COTISATIONS DOIVENT PARVENIR À L'ADRESSE DU TRÉSORIER :**

## SOCIÉTÉ DES ÉTUDES VOLTAIRIENNES

À l'attention du trésorier, Renaud BRET-VITTOZ

CELLF 16<sup>e</sup>-18<sup>e</sup>

Faculté des Lettres de Sorbonne Université

1, rue Victor-Cousin

F-75230 Paris cedex 05

## TARIFS 2021

Sociétaire **35€**

Étudiant·e non salarié·e **20€**

Bibliothèque et institution **45€**

La *Revue Voltaire* est adressée gratuitement  
aux adhérents de la SEV.

# VOLTAIRE DANS LE MONDE GERMANIQUE

numéro 20 — juin 2021

---

## ACTUALITÉS

**Christiane Mervaud**

Les vingt ans de la *Revue Voltaire*

**Nicholas Cronk**

Vers l'achèvement de l'édition imprimée des *Œuvres complètes de Voltaire*

**Linda Gil**

Voltaire à l'agrégation

## IN MEMORIAM

### VOLTAIRE DANS LE MONDE GERMANIQUE

**Guillaume Métayer et Ludolf Pelizaeus**

Introduction

**Linda Gil**

Les libraires face à la diffusion des *Œuvres complètes* posthumes de Voltaire en Allemagne : ruses commerciales, *fake news* et piratage à la veille de la Révolution française. Le cas de Jean Guillaume Virchaux, libraire à Hambourg

**Antony McKenna et Gianluca Mori**

La *Lettre sur Locke* de Voltaire à la cour princière de Rheinsberg

**Edward Langille**

L'*Avis de l'éditeur de la Réponse aux vers précédents* (c'est-à-dire les *Vers au roi de Prusse*) est-il de Voltaire ?

**Hendrikje Carius**

Numérisation des ressources voltairiennes dans les pays germanophones. État des lieux et perspectives de recherche

**Gerhardt Stenger**

L'« honnête vérité allemande » : la première biographie de Voltaire par Johann Christoph Von Zabuesnig

**Wolfgang Adam**

La relation de Lessing à Voltaire dans la perspective du gallotropisme

**Jean Mondot**

Voltaire en Allemagne et la naissance d'un nouveau gallotropisme

**François Thomas**

La référence à Voltaire dans la réflexion sur la traduction en Allemagne au XVIII<sup>e</sup> siècle : Voltaire – Wieland, Herder – et Shakespeare

**Guillaume Métayer**

Un Voltaire Sécession dans l'ombre de Goethe : Josef Popper-Lynkeus

**Ludolf Pelizaeus**

De Voltaire à Paisiello : de *Candide* au *Roi Théodore*. Transferts culturels entre la France, l'Italie et l'espace germanophone

**Frank Stückemann**

Presse des Lumières en Westphalie. *Anti-Kandide* et « Apologie pour le Dr Martin » : la critique de Voltaire par Justus Möser

## VARIA

**Guido Beduschi**

Historians and politicians in an unpublished manuscript of Voltaire

**Daniel Droixhe**

La contrefaçon liégeoise de *Tancredè* (1761). De la typographie au texte

## INÉDITS

**Nicholas Cronk**

La correspondance de Voltaire : lettres et billets inédits adressés à Marc Duval et à d'autres correspondants

**Gillian Pink**

Un exemplaire corrigé du tome 8 des *Questions sur l'Encyclopédie*

## COMPTES RENDUS

### LES CHERCHEURS PAR EUX-MÊMES

**Sarra Abrougui**

*Les Religions de l'Antiquité classique dans l'œuvre de Voltaire : réception et instrumentalisation*

**Debora Sicco**

*Voltaire: la política come azione*

### ENTRETIEN

**Claude Lauriol**

Cinquante ans de recherche autour de Voltaire

---

ISBN de ce PDF :

979-10-231-3018-8

<https://sup.sorbonne-universite.fr>

REVUE  
*Voltaire*  
n° 20 • 2021

Voltaire dans le monde  
germanique

SORBONNE UNIVERSITÉ PRESSES  
Paris

Les SUP sont un service général de la faculté des Lettres de Sorbonne Université.

Édition papier :

© Sorbonne Université Presses, 2021

ISBN : 979-10-231-0692-3

Mise en page Emmanuel Marc Dubois/3d2s (Issigeac/Paris)  
d'après le graphisme de Patrick Van Dieren

Adaptation numérique :

© Sorbonne Université Presses, 2022

Emmanuel Marc Dubois/3d2s (Issigeac/Paris)

## **SUP**

Maison de la Recherche

Sorbonne Université

28, rue Serpente

75006 Paris

tél. : (33)(0)1 53 10 57 60

[sup@sorbonne-universite.fr](mailto:sup@sorbonne-universite.fr)

[sup.sorbonne-universite.fr](http://sup.sorbonne-universite.fr)

## SOMMAIRE

Liste des sigles et abréviations.....	7
Sciences en danger, revues en lutte	
Éditorial par le collectif des revues en lutte.....	9
Avant-propos	
Linda Gil & Guillaume Métayer.....	19

### ACTUALITÉS

Les vingt ans de la <i>Revue Voltaire</i>	
Christiane Mervaud.....	23
Vers l'achèvement de l'édition imprimée des <i>Œuvres complètes de Voltaire</i>	
Nicholas Cronk.....	29
Voltaire à l'agrégation	
Linda Gil.....	33

### IN MEMORIAM

Hommage à Sophie Lefay	
Pierre Frantz & Michel Delon.....	39
Hommage à Christophe Paillard	
Guillaume Métayer.....	41

## VOLTAIRE DANS LE MONDE GERMANIQUE

### Introduction

Guillaume Métayer & Ludolf Pelizaeus .....47

### CONTEXTE ET DIFFUSION

Les libraires face à la diffusion des *Œuvres complètes* posthumes de Voltaire en  
Allemagne : ruses commerciales, *fake news* et piratage à la veille de la Révolution  
française. Le cas de Jean Guillaume Virchoux, libraire à Hambourg  
Linda Gil .....53

La *Lettre sur Locke* de Voltaire à la cour princière de Rheinsberg  
Antony McKenna & Gianluca Mori ..... 71

L'*Avis de l'éditeur* de la *Réponse aux Vers précédents* (c'est-à-dire les *Vers au roi de  
Prusse*) est-il de Voltaire ?  
Édouard Langille .....87

4 Numérisation des ressources voltairiennes dans les pays germanophones. État des  
lieux et perspectives de recherche  
Hendrikje Carius .....97

### RÉCEPTION

L'« honnête vérité allemande » : la première biographie de Voltaire par Johann  
Christoph von Zabuesnig  
Gerhardt Stenger .....119

La relation de Lessing à Voltaire dans la perspective du gallotropisme  
Wolfgang Adam .....133

Voltaire en Allemagne et la naissance d'un nouveau gallotropisme  
Jean Mondot .....143

La référence à Voltaire dans la réflexion sur la traduction en Allemagne  
au XVIII<sup>e</sup> siècle : Voltaire – Wieland, Herder – et Shakespeare  
François Thomas .....151

Un Voltaire Sécession dans l'ombre de Goethe : Josef Popper-Lynkeus  
Guillaume Métayer .....169

## ADAPTATIONS

De Voltaire à Paisiello : de <i>Candide</i> au <i>Roi Théodore</i> . Transferts culturels entre la France, l'Italie et l'espace germanophone Ludolf Pelizaeus.....	189
Presse des Lumières en Westphalie. <i>Anti-Kandide</i> et « Apologie pour le Dr Martin » : la critique de Voltaire par Justus Möser Frank Stückemann.....	207

## VARIA

Historians and politicians in an unpublished manuscript of Voltaire Guido G. Beduschi.....	221
La contrefaçon liégeoise de <i>Tancredi</i> (1761). De la typographie au texte Daniel Droixhe .....	239

## INÉDITS

La correspondance de Voltaire : lettres et billets inédits adressés à Marc Duval et à d'autres correspondants Nicholas Cronk.....	247
Un exemplaire corrigé du tome 8 des <i>Questions sur l'Encyclopédie</i> Gillian Pink .....	263

## COMPTE RENDUS

<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 20C, <i>Micromégas and other texts (1738-1742)</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2017.....	271
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 21. <i>Essai sur les mœurs et l'esprit des nations</i> (I). <i>Introduction générale et Index analytique</i> , éd. Bruno Bernard, John Renwick, Nicholas Cronk et Janet Godden ; texte et bibliographie établis par Henri Duranton, Oxford, Voltaire Foundation, 2019.....	274
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 27. <i>Essai sur les mœurs et l'esprit des nations</i> (IX). <i>Textes annexes</i> , éd. Bruno Bernard, John Renwick, Nicholas Cronk et Janet Godden, Oxford, Voltaire Foundation, 2016.....	274
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 37. <i>Questions sur l'Encyclopédie, par des amateurs</i> (I). Introduction de Christiane Mervaud et index général établi par Dominique Lussier, Oxford, Voltaire Foundation, 2018.....	279

<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 145, <i>Notes et écrits marginaux conservés hors de la Bibliothèque nationale de Russie. Complément au Corpus des notes marginales</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2019 .....	281
Voltaire, <i>Questions sur l'Encyclopédie</i> , éd. Nicholas Cronk, Christiane Mervaud et Gillian Pink, Paris, Robert Laffont, coll. « Bouquins », 2019.....	286
Marc Hersant, <i>Voltaire : écriture et vérité</i> , Louvain, Peeters, coll. « La République des Lettres », 2015 .....	290
Bertrand Binoche, « <i>Écrasez l'infâme!</i> » <i>Philosopher à l'âge des Lumières</i> , Paris, La Fabrique éditions, 2018 .....	297

#### LES JEUNES CHERCHEURS PAR EUX-MÊMES

Sarra Abrougui, <i>Les Religions de l'Antiquité classique dans l'œuvre de Voltaire : réception et instrumentalisation</i> (sous la direction de Pierre Hartmann et Yves Lehmann, Université de Strasbourg).....	303
6 Debora Sicco, <i>Voltaire: la politica come azione</i> (sous la direction de Paola Rumore, Università degli Studi di Torino) .....	306

#### ENTRETIEN

Cinquante ans de recherches autour de Voltaire	
Entretien avec Claude Lauriol .....	315

## LISTE DES SIGLES ET ABRÉVIATIONS

Bengesco	Georges Bengesco, <i>Voltaire. Bibliographie de ses œuvres</i> , Paris, Librairie académique Perrin, 1882-1890, 4 vol.
BnC	<i>Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque nationale. Auteurs : t. 214; Voltaire</i> , éd. H. Frémont et autres, Paris, 1978, 2 vol.
BV	M. P. Alekseev et T. N. Kopreeva, <i>Bibliothèque de Voltaire : catalogue des livres</i> , Moscou, 1961.
CL	Grimm, Diderot, Raynal, Meister et autres, <i>Correspondance littéraire, philosophique et critique</i> , éd. M. Tourneux, Paris, Garnier, 1877-1882, 16 vol.
CN	<i>Corpus des notes marginales de Voltaire</i> , Berlin/Oxford, Akademie-Verlag/Voltaire Foundation, 1979- [8 vol. parus].
D	Voltaire, <i>Correspondence and related documents</i> , éd. Th. Besterman, OCV, t. 85-135, Oxford, Voltaire Foundation, 1968-1977.
<i>Dictionnaire général de Voltaire</i>	R. Trousson et J. Vercauysse (dir.), <i>Dictionnaire général de Voltaire</i> , Paris, H. Champion, 2003.
<i>Encyclopédie</i>	<i>Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, par une société de gens de lettres</i> , Paris, Briasson, David, Le Breton, Durand, 1751-1765, 17 vol. ; <i>Recueil de planches, sur les sciences, les arts libéraux, et les arts mécaniques, avec leur explication</i> , Paris, Briasson, David, Le Breton, Durand, 1762-1772, 9 vol.
Ferney	George R. Havens et Norman L. Torrey, <i>Voltaire's catalogue of his library at Ferney</i> , SVEC, no 9 (1959).
Fr.	Manuscrits français (BnF).
<i>Inventaire Voltaire</i>	J. Goulemot, A. Magnan et D. Masseur (dir.), <i>Inventaire Voltaire</i> , Paris, Gallimard, coll. « Quarto », 1995.
κ84	<i>Œuvres complètes de Voltaire</i> , [Kehl], Société littéraire typographique, 1784-1789, 70 vol. in-8o.
M	Voltaire, <i>Œuvres complètes</i> , éd. L. Moland, Paris, Garnier, 1877-1882, 52 vol.
n.a.fr.	Nouvelles acquisitions françaises (BnF).
OCV	<i>Les Œuvres complètes de Voltaire / The Complete Works of Voltaire</i> , Oxford, Voltaire Foundation [édition en cours].
OH	Voltaire, <i>Œuvres historiques</i> , éd. R. Pomeau, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1957.

- OUSE *Oxford University Studies in the Enlightenment*, Oxford, Voltaire Foundation.
- SVEC *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, Oxford, Voltaire Foundation.
- VST R. Pomeau, R. Vaillot, Ch. Mervaud et autres, *Voltaire en son temps*, 2<sup>e</sup> éd., Oxford, Voltaire Foundation, 1995, 2 vol.
- W75G Voltaire, *La Henriade, divers autres poèmes et toutes les pièces relatives à l'épopée*, Genève, [Cramer et Bardin], 1775, 40 vol. in-8o [édition dite « encadrée »].

# Inédits



UN EXEMPLAIRE CORRIGÉ DU TOME 8  
DES QUESTIONS SUR L'ENCYCLOPÉDIE

Gillian Pink  
Voltaire Foundation, Oxford

L'existence dans une collection privée d'un exemplaire du tome 8 de l'édition *princeps* des *Questions sur l'Encyclopédie* avec des corrections et des ajouts a été portée à notre attention<sup>1</sup>. L'exemplaire comporte, au verso de la feuille de garde (en vis-à-vis du faux titre), le texte suivant d'une main inconnue :

Lorsque cet ouv[r]age paru[t] il fut prohibé en france avec Rigueur[.] voltaire  
envoia Cet Exemplair[e] au pere P... ..Bibliotéquaire des j... D. s.j. Son amy  
quy faisoit le voyage de ferney Tous les Trois ans et Celebre prédicateur[.] voicy  
la Raison pour laquelle il est Tres Court de marges[.]

Dailleurs il y a dans cet ouvrage differente[s] Correction[s] et aditions de la  
main de voltaire,

voÿez le Tomes 8 pages 63 . 80 . 114 . 128 151 . 156 . 164 . 182 . 202 . 262 . 314 .  
327 . 335 349 . 355 . 364 et 365.

L'identité du « pere P... » demeure incertaine. Nous connaissons déjà deux exemplaires de ce même tome avec des corrections, l'un de la main de Wagnière (70\*W), l'autre comportant un *erratum* de Henri Rieu (70\*R), dont les variantes ont été relevées dans l'édition des *Questions* au sein des *Œuvres complètes* d'Oxford, qui comporte quelques reproductions également<sup>2</sup>. L'auteur de la note se trompe en identifiant l'écriture des corrections comme étant celle de Voltaire : toutes les corrections de l'exemplaire qui est l'objet du présent article semblent être de la main de Joseph Marie Durey de Morsan, qui est à Ferney de manière intermittente et remplit des fonctions de copiste pour

1 Je voudrais remercier pour leur aide Axel Christoph Gampp, professeur adjoint à l'Université de Bâle, et Natalia Speranskaya, directrice de la Bibliothèque Voltaire (Bibliothèque nationale de Russie, Saint-Pétersbourg).

2 Pour les descriptions matérielles, les variantes et les illustrations, voir *OCV*, t. 42B (2012), p. xxvii-xxviii, 103, 110-111, 141, 167, 176, 177-180, 198, 243, 278-279, 330, 337-338, 358, 382 et 443 ; et t. 43 (2013), p. 19, 48, 164, 192, 206, 304 et 311.

Voltaire entre 1768 et 1774<sup>3</sup>. Bien que la plupart des corrections ne contiennent pas son *g* distinctif, la paperolle collée à la p. 63 en comporte un au mot « vingt » (ill. 1), et on lui connaît ailleurs des *g* plus traditionnels comme on en voit ici. Tous les autres caractères ressemblent à ceux qu'on trouve ailleurs sous sa plume, et l'ajout à la p. 151 comprend un exemple de sa façon de souligner en pointillés (ill. 2)<sup>4</sup>. Convaincue de l'identité du copiste, nous proposons d'attribuer à cet exemplaire le sigle 70\*DM, suivant le principe déjà adopté pour les deux autres. La comparaison des corrections de 70\*DM avec les deux autres exemplaires montre que celui-là est très proche de 70\*R<sup>5</sup>. Les exceptions à cette règle sont les suivantes :

	70*R	70*DM
Article « Martyrs », p. 63 <sup>6</sup> .	« [...] auprès de Pignerol étaient habitées de temps immémorial par [...] »	« [...] auprès de Pignerol étaient habitées par [...] »
Article « Somnambules et songes », p. 335 <sup>7</sup> .	aucune correction	ajout d'une virgule après « <i>meretrix</i> » et d'un point virgule après « <i>munus</i> »
Article « Supplices », p. 364-365 <sup>8</sup> .	aucune correction	« <i>senales</i> » devient « <i>señales</i> » ; « <i>poca</i> » devient « <i>poco</i> » ; « <i>Orliens</i> » devient « <i>Orleans</i> » ; « <i>Catalina</i> » devient « <i>Catarina</i> » ; « <i>Dio</i> » devient deux fois « <i>dio</i> » ; « <i>visiblement</i> » devient « <i>visiblemente</i> », et « <i>castigados Dios</i> » devient « <i>castigados à Dios</i> »

Il serait donc logique de penser que notre exemplaire a été corrigé suivant la feuille des *errata* insérée dans 70\*R. La première différence relève probablement d'une erreur de transcription de la part de Durey, mais les dernières montrent que quelqu'un à Ferney a eu le souci d'introduire des corrections pour des citations en latin et en espagnol qu'on ne trouve nulle part ailleurs.

On voit que les corrections ont été apportées au texte avant le rognage, et qu'au moment de la reliure on a soigneusement replié les pages qui comportent des corrections en marge afin de les protéger (ill. 2). C'est un phénomène qu'on a déjà vu dans le contexte des *marginalia* de Voltaire<sup>9</sup>, même si ailleurs on a introduit des entailles pour mieux cerner la note marginale, alors que, dans

3 Voir Jerom Verduyck, « Joseph Marie Durey de Morsan chroniqueur de Ferney (1769-1772) et l'édition neuchâteloise des *Questions sur l'Encyclopédie* », *SVEC*, n° 230 (1985), p. 323-361.

4 Pour un autre exemple de cette pratique, voir l'illustration dans *OCV*, t. 34 (2016), p. 232.

5 Signalons par ailleurs que le tirage séparé de la troisième partie de l'article « Superstition » relié dans 70\*R comporte une paperolle avec l'écriture de Durey de Morsan : voir *OCV*, t. 43, p. 314, où cependant la légende laisse entendre qu'elle est de la main de Rieu lui-même.

6 *OCV*, t. 42B, p. 177, lignes 424-425.

7 *OCV*, t. 43, p. 280, ligne 30.

8 *OCV*, t. 43, p. 333, lignes 184-198.

9 Voir Gillian Pink, *Voltaire à l'ouvrage. Une étude de ses traces de lecture et de ses notes marginales*, Paris, CNRS éditions, 2018, p. 87. On observe la même chose dans l'exemplaire de Rouen du *Vrai Sens du Système de la nature* annoté par Voltaire : voir Christiane Mervaud et Catriona Seth, « Notes marginales inédites sur *Le Vrai Sens du Système de la nature* », *Revue Voltaire*, 4, 2004, p. 299-340, ici p. 304 et *OCV*, t. 145 (2019), p. 379 pour une illustration.

# Les vallées de Piémont auprès de Pignerol étaient habitées par ces malheureux persuadés. On leur envoya en 1655 des Missionnaires & des assassins. Lisez la relation de Morland alors Ministre d'Angleterre à la Cour de Turin; vous y verrez un Jean Brocher, au quel on coupa le membre viril qu'on mit entre les dents de sa tête coupée, plantée sur une pique pour servir de signal.

Marthe Baral, dont on tua les enfans sur son ventre, après quoi on lui coupa les mammelles qu'on fit cuire au cabaret de Macel, & dont on fit manger aux passants.

Pierre Simon & sa femme âgés de quatre vingt ans, liés & roulés ensemble & précipités de rochers en rochers.

Anne Charbonnier violée, & ensuite empalée par la partie même dont on ~~avait~~<sup>venait de</sup> jouir, portée sur le grand chemin pour servir de croix selon l'usage de ce pays, où il faut des croix à tous les carrefours.

Le détail de ces horreurs vous fait dresser les cheveux; mais la multiplicité en est si grande qu'elle ennuie. On faisait <sup>peur</sup>

1. Paperolle collée à la p. 63, de la main de Durey de Morsan

O R A I S O N. 151

de ta face tu nous as donné, Seigneur notre  
 DIEU, la loi de vie, l'amour, la b<sup>é</sup>nignité,  
 l'équité, la b<sup>é</sup>nédiction, la piété, la  
 vie & la paix. Qu'il te plaise de bénir en  
 tout tems, & à tout moment ton peuple  
 d'Israël en lui accordant la paix. Béni sois-tu,  
 Seigneur, qui bénis ton peuple d'Israël  
 en lui donnant la paix; Amen.

Consultez sur cela la Mishna volume Ier.  
 & II<sup>e</sup>. & l'article Prière Tome IX des Questions, *supplém<sup>t</sup>*

Il y a une chose assez importante à observer dans plusieurs prières; c'est que chaque peuple a toujours demandé tout le contraire

2. Correction manuscrite de Durey de Morsan à la p. 151

70\*DM, c'est toute la marge (que ce soit de droite, de gauche ou celle d'en bas) qui est repliée.

Cherchant à comprendre cet exemplaire, nous devons écarter une hypothèse tentante qui concerne les volumes des *Questions* que Durey envoyait à la Société typographique de Neuchâtel au fur et à mesure qu'ils paraissaient, pour les faire rééditer par l'éditeur neuchâtelois. On voit bien à la lecture des lettres de Durey qu'on a conservées qu'il envoya d'abord un exemplaire du tome 8 le 10 décembre 1771, puis des corrections et des ajouts trois jours plus tard<sup>10</sup>. Le texte de l'édition de Neuchâtel confirme par ailleurs qu'il n'a pas été composé à partir de notre volume annoté.

Si l'explication fournie par la note sur la page de garde est exacte, nous avons affaire ici à un exemple tardif d'un volume comportant des modifications que Voltaire a jugé bon de disséminer. On pense aux multiples volumes de l'édition de ses œuvres imprimée à Dresde par George Conrad Walther en 1748 qu'il envoya à Frédéric II, à sa sœur la reine de Suède et à la duchesse de Saxe-Gotha, entre autres<sup>11</sup>. Le 24 décembre 1751, il envoya à Mme Denis un ensemble de six exemplaires corrigés du *Siècle de Louis XIV* (D4628), dont trois exemplaires connus firent peut-être partie<sup>12</sup>. Dans tous ces cas, la majeure partie des corrections sont de la main de secrétaires, par exemple Simon Ponce Tinois, ou Sébastien Longchamp. Certains exemplaires contiennent des ajouts de Voltaire lui-même. Si 70\*DM portait en effet la griffe de l'auteur, ce serait aux pages 63 et 156. Bien que Durey ait dessiné des symboles en marge du texte imprimé pour indiquer le lieu où les ajouts manuscrits s'inséraient, un deuxième symbole graphique qui ressemble à un oiseau stylisé précise l'endroit où la fin de l'ajout rejoint le texte imprimé (ill. 3). Ce symbole est tout à fait voltairien, et on le croise dans ses marginalia et dans ses manuscrits de travail<sup>13</sup>. À ces deux endroits, le symbole, possiblement de la main du maître, sert à renforcer le lien entre imprimé et ajout manuscrit.

L'exemplaire dévoilé ici aux spécialistes de Voltaire montre que, vers la fin de sa vie, l'auteur présentait encore à des amis des volumes corrigés, et que de tels exemplaires continueront à faire surface.

10 Jerome Vercruyse, « Joseph Marie Durey de Morsan chroniqueur de Ferney », p. 373-374 (lettres 38 et 39). Voir aussi l'Introduction de Christiane Mervaud aux *Questions sur l'Encyclopédie*, OCV, t. 37 (2018), p. 95.

11 David Smith et autres, « "Présent de l'auteur, corrigé de sa main" : les annotations de Voltaire dans une édition de ses *Œuvres* (Dresde, Walther, 1748) », *Cahiers Voltaire*, 10, 2011, p. 41-56. Voir OCV, t. 118 (2019), p. 38-39, description des exemplaires 51\*1, 51\*2 et 51\*3.

13 Par exemple au début du fragment « [Épopée] » : voir l'illustration dans OCV, t. 34 (2016), p. 554 ; dans un manuscrit fragmentaire du *Dialogue du douteur et de l'adorateur*, BnF : ms. fr. 12936, p. 342, ou encore dans les *marginalia*, par exemple CN, t. 6 (2006), p. 116 et 329.

Il y a bien plus encor ; JESUS-CHRIST n'a jamais dit , *l'enfant non baptesé sera damné* (a) \* Les enfans au berceau étaient à bien plus forte raison privilégiés. Notre divin Sauveur ne baptesa jamais perfonne. Paul circoncit son disciple *Timothée* , & il n'est point dit qu'il le baptesât.

En un mot , dans les deux premiers siècles le baptesme des enfans ne fut point en ufage ; donc on ne croyait point que des enfans

a) Dans St. Jean , JESUS dit à *Nicodème* chap. III. que le vent , l'esprit souffle où il veut , que perfonne ne fait où il va , qu'il faut renaitre , qu'on ne peut entrer dans le royaume de DIEU si on ne renait par l'eau & par l'esprit. Mais il ne parle point des enfans.

\* il était venu au contraire pour expier tous les péchés, pour racheter le genre humain par son sang ; donc les petits enfans ne pouvaient être damnés. Les enfans au berceau

3. Correction manuscrite de Durey de Morsan à la p. 156, avec symbole possiblement ajouté par Voltaire

